Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stań na drodze i rozejrzyj się, mieszkanko Aroeru!\* Wypytaj zbiega i zbiegłą, powiedz: Co się stało?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stań na drodze i rozejrzyj się, mieszkanko Aroeru! Zatrzymaj zbiega lub zbiegłą, zapytaj: Co się stało? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stań na drodze i przypatrz się uważnie, mieszkanko Aroeru! Spytaj tego, który ucieka, i tej, która uchodzi: Co się dzieje? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stań na drodze a przypatrz się pilnie, obywatelko Aroer! pytaj tego, który ucieka, i tej, która uchodzi, mówiąc: Co się dzieje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na drodze stań a wyglądaj mieszkanie Aroer. Pytaj uciekającego, a temu, który uszedł, mów: Cóż się zstało? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stań na drodze i patrz, ty, co mieszkasz w Aroerze! Zapytaj uciekiniera i zbiega; powiedz: Co się stało? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stań na drodze i rozejrzyj się, mieszkanko Aroeru! Wypytaj zbiega i uchodźcę, mów: Co się stało? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stań na drodze i wypatruj, mieszkanko Aroeru! Zapytaj się uciekiniera i tego, który ocalał. Mów: Co się stało? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stań na drodze i wypatruj, mieszkanko Aroeru! Spytaj zbiegów i uchodźców: «Powiedz, co się stało?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stawaj przy drodze i wypatruj, mieszkanko Aroeru! Wypytuj zbiega i uchodzącą, wołając: ”Cóż to się stało?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стій на дорозі і гляди, ти, що сидиш в Ароирі, і запитай того, хто втікає і спасається і скажи: Що сталося? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stań w pobliżu drogi i wypatruj, obywatelko Aroeru! Pytaj zbiega i tą, co uchodzi; powiedz: Co się dzieje? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Stań i rozejrzyj się za drogą, mieszkanko Aroeru. Zapytaj tego, który ucieka, i tę, która uchodzi. Powiedz: ʼCo się stało?ʼ |

1. 1) <x>60 13:16</x>; <x>120 10:33</x> [↑](#footnote-ref-2)